

Pages jurassiennes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **84 (1957)**

Heft 6

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Nutzungsbedingungen

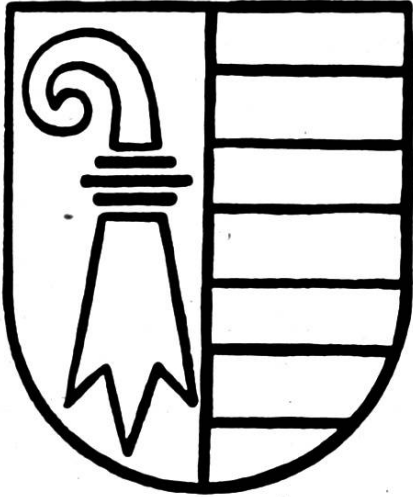
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Pages jurassiennes

Aivô lés tirous d'Saint-Ochanne

(cheûte, en patois d'lai Barotche)

Feut dit, feut fait, ès paitcheinnt tyeri yôs tchaimbres pai d'dains çte grôsse vèlle, è peus maingie in pô, en ravoétaint bîn de n'pe s'faire è péssaî po dés Valaisans. Aiprés èls allainnt tchéz un d'Saint-Ochanne, que tînt in cabarèt pai là, laivou èls aint bu in bon varre. Ce n'était pe bîn tchie, mains lés varres étint d'lai grôssou d'in doiyé. Tchéz sai sœur, po çî prie li, en en ont dînche trâs côs, diét un qu'êt aidé einne tchevéye po r'boûetchie in p'tchus. Poidé çe n'ât pe ço qu'ât d'dains lés varres qu'è fât payie,

mains ço qu'ât maîrtyè tchu, è peus ch'lai pouêtche, ç'ât dînche dains câzi tos lés cabarèts de çte vèlle.

En paitchain dés uns dyainnt qu'èls allînt â yée, in âtre diét : Demain l'maitîn è n'fât pe s'étchâdaî de moi, i veus allè è pies, dînche i sraî bîn po faire mai coranne.

Quaitre âtres, que vlînt in pô vouere ço que s'branyenaî pai dains çte vèlle, s'embrueinnent dedains un d'çés cabarèts, qu'êt in nom, qu'en rébie enco prou soîè. Ès n'êtînt piepe sietès daidroit qu'einne éch-pèce de moitie d'fanne yôs demaindè ço qu'ès vlînt boire, en môtraint lai câtche dés vîns. Di tchoix, més aimis è y'en aivaît â moins d'cînquante soûetches, mains lo moyou maîrtchie côtait in bé Pestalozzi. Çtu que daivaît payie diét ; vôs n'èz pe de biere pai chi ? Chié, répongét l'nitiou. Et bîn aippotche quaitre bières tot comptant, po cheque nôs ains soi.

(è cheûdre) *Djôsèt Bâdèt.*

E y aivaît ènne baïchatte que n'aimait-pe lés boûebes, èlle l'ât v'ni â meuri : ç'ât lo diaïle que l'é pris !

Il y avait une jeune fille qui n'aimait pas les garçons ; elle est venue à mourir : c'est le diable qui l'a prise.

Vatré.

USINES THÉCLA S. A.

ST-URSANNE

La plus ancienne et la plus importante usine suisse de **MATRIÇAGE À CHAUD** de tous genres de pièces en métaux non-ferreux (laiton, cuivre, maillechort, aluminium, etc.)

Etchevalaie ¹ chu le çhôttrat

D'lai premie que ci bousse-guéye, ci guéyat ² de tch'mîn de fie de Prouse ³, que se râte en iun des bouts di velaidge de Veindlincouét mairtchaît ; in djoué de foire de Poérreintru, tos les tchairats ⁴ rédjôfînt ⁵ de dgens qu'allînt crômaie ou vendre ; ç'était tçhegnie ⁶, piein cment in ûe. Tiaind que l'hanne és biats, qu'ât véti cment in dgen-dairme,, vlét voûere se tot le monde aivaît paiyie son viaidge, è se trovè more è more ⁷ d'aivô ène coéyatte qu'était drassie â moitan de l'alou ⁸.

— Sietèz-vôs lai fanne, i diét'é, d'aivô vôte p'nie et vôte grôs derie, vôs encombrèz ⁹ le péssaidge.

— I ne srôs, vôs voitès bîn que totes les piaices sont prijes.

— Allèz, dains le tchie ¹⁰ d'aivaint, ç'ât pus douçat, les baintchats sont r'tievie de veloué, an coisse ¹¹ moins.

In môment d'aiprés, le controlou eurtchoit chu çte fanne qu'ât aidé piaintèe chu ses tchaimbes.

— Ç'ât encoé vos ? i vos aî dje potchaint dit de vos sietae ; des côps dâli, srîns-vôs dôbe ?

— Qu'ât-ce que te me dis ? n'és-te voirgoingne ¹² ? échpèce de biainc-bac, laimpèt que t'és, te ne vois pe que cidvaint, ç'ât che pairie que de l'âtre san.

— Vôs èz brâment réjon ; dâli è n'y é pus qu'in hésaid : futes vite ¹³ vos ètchvalaie chu le çhôttrat.

Beûtchîn, sij.

¹ Etre à califourchon. ² Petit en général. ³ Village d'Alsace : Petterhouse. ⁴ et ¹⁰ Euphémisme, tchairat et tchie pour wagon. ⁵ Déborder. ⁶ Rempli. ⁷ Face à face. ⁸ alou = corridor, pour couloir. ⁹ Embarrasser. ¹¹ On blesse moins. ¹² Avoir honte. ¹³ Allez vite.

Enne fanne vantaint l'ajietè d'aiccou-tchie, diét qu'elle ainmaît meu faire in afaint que d'aivalaie in djâne d'ûe.

« Çât, répaîtchèt malicieusement qu'équ'un, que Maidame é lo poula-di-cô étroit. »

TRADUCTION :

Une femme vantant de sa facilité d'accoucher dit qu'elle aimait mieux faire un enfant que d'avalier un jaune d'œuf. « C'est, répartit malicieusement quelqu'un, que Madame a le gosier étroit. »

C. Vatré.

Avec les patoisants du Réton

Ayant tenu leur assemblée à la Demi-Lune le 26 janvier, les 41 membres présents eurent le plaisir de passer une agréable soirée. Chants et histoires bien de « chez nous » furent très applaudis.

Les pièces patoises de M. l'abbé Chapatte, seront jouées le 24 février ; que tous les patoisants se le redisent et se réservent cette date.



RECENSEMENT

— Le chef de ménage, s'il vous plaît ?
— Je regrette, ma femme n'est pas là.